



THE CHINESE UNIVERSITY PRESS • HONG KONG  
香港中文大學出版社

FALL 2017 • 秋

## Contents Fall 2017

English Titles	1-6
Journals	7

### ..... DISTRIBUTORS AND STOCKISTS \*

#### (OVERSEAS & CHINA)

##### N. America

Columbia University Press, c/o Customer Service, Perseus Distribution, 1094 Flex Drive, Jackson, TN 38301, USA  
Tel: +1 800-944-8648 / +1 731-988-4440 • Fax: +1 800-351-5073 • E-mail: cup-book@columbia.edu

##### UK, Continental Europe, Middle East and Africa

Eurospan Group, c/o Turpin Distribution, Pegasus Drive, Stratton Business Park, Biggleswade, Bedfordshire SG18 8TQ, UK  
Tel: +44 (0)1767-604972 • Fax: +44 (0)1767-601640 • E-mail: eurospan@turpin-distribution.com

##### Australia

Footprint Books Pty Ltd, 4 / 8 Jubilee Avenue, Warriewood, NSW 2102, Australia  
Tel: +61 2 9997 3973 • Fax: +61 2 9997 3185

##### Taiwan

San Min Book Co., Ltd., 386 Fushing North Road, Taipei, 10476, Taiwan  
Tel: +886 02 2500-6600

##### Japan

\*Toho Shoden, 1-3 Kanda, Jinbocho 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan  
Tel: +81 3 3233-1005 • Fax: +81 3 3295-0800

##### PRC Mainland

China Publishers Services Ltd, Room 718 Fortune Commercial Bldg, 362 Sha Tsui Road, Tsuen Wan, N.T., HK  
Tel: +852 2491-1436 • Fax: +852 2491-1435 • Email: edwin@cps-hk.com

\*SDX Joint Publishing Company, 22, Meishuguan Dongjie, Beijing 100010, China  
Tel: +86 10 6407 1664, 6400 1122-3057 • Fax: +86 10 6400 2710

\*Garden Books, 325 Chang Le Road, Shanghai, 200031, China  
Tel: +86 (0)21 5404-8728 • Fax: +86 (0)21 5404-8729  
E-mail: sbtdcw@yahoo.com.cn

##### India

DKG Info Systems Dipak Kumar Guha, C 1 A / 115 B, Janakpuri, New Delhi 110058, India  
Tel: +11 25531842 25541248 • Cell: +11 91-9810094052  
Flat H, 17 Floor, Block 4, Parkland Villas, 1 Tuen On Lane, Tuen Mun, N.T., HK  
Tel: +852 6430 1461 / +852 9088 7198  
Email: dkginfo@gmail.com / dkginfo@netvigator.com

The Chinese University Press was established in 1977 as a bilingual publishing house focused on Chinese and English language books. Our mission is to present works of enduring scholarly and cultural value that bridge the gap between Chinese and Western cultures, with a particular emphasis on introducing international readers to Chinese civilization.

The Press publishes widely on the intellectual tradition, culture, literature, history, politics, and society of China. The Press seeks to consistently provide readers with scholarly materials from the forefront of China Studies, and to continue extending the university's mission to a diverse audience around the world.



**Cover Image**  
*Wonder* (1999)  
by Gao Xingjian.

The Chinese University Press  
The Chinese University of Hong Kong  
Sha Tin, New Territories  
Hong Kong  
Tel: +852 3943-9800  
Fax: +852 2603-7355  
E-mail: cup-bus@cuhk.edu.hk  
Website: www.chineseupress.com



# Recidivism

## *A Comparison of the Russian and Chinese Revolutions*

Lucien Bianco

Translated by Krystyna Horko

China's ascent to the ranks of the world's second largest economic power has given its revolution a better image than that of its Russian counterpart. Yet the two have a great deal in common. Indeed, the Chinese revolution was a carbon copy of its predecessor, until Mao became aware, not so much of the failures of the Russian model, but of its inability to adapt to an overcrowded third-world country.

Yet, instead of correcting that model, Mao decided to go further and faster in the same direction. The aftershock of an earthquake may be weaker, but the Great Leap Forward of 1958 in China was far more destructive than the Great Turn of 1929 in the Soviet Union. It was conceived with an idealistic end but failed to take all the possibilities into account. China's development only took off after—and thanks to—Mao's death, once the country turned its back on the revolution.

Lucien Bianco's original comparative study highlights the similarities: the all-powerful bureaucracy; the over-exploitation of the peasantry, which triggered two of the worst famines of the 20th century; control over writers and artists; repression and labor camps. The comparison of Stalin and Mao that completes the picture, leads the author straight back to Lenin and he quotes the observation by a Chinese historian that, "If at all possible, it is best to avoid revolutions altogether."

---

**Lucien Bianco** is Professor Emeritus at the École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) in Paris. His books include *Origins of the Chinese Revolution, 1915–1949* (4th revised and expanded French edition, 2007), *Peasants without the Party: Grass-Roots Movements in Twentieth-Century China* (2001), and *Jacqueries et Révolution dans la Chine du XXe Siècle* (2005).

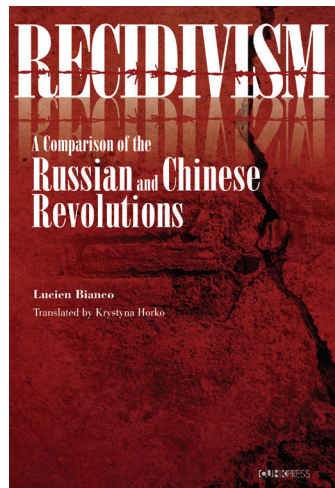
**Krystyna Horko** is a freelance translator and editor. She graduated with a degree in Chinese studies from SOAS, University of London and obtained a British Council scholarship to China in 1976. She worked as a journalist and editor in Hong Kong before moving to Paris where she earned a postgraduate diploma in Chinese sociology from EHESS, and another in translation from École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs.

*"[Lucien Bianco] has written a wise and humane book, one attuned to the ironies of revolution, a testament to a lifetime of study and reflection. "*

——**S. A. Smith**, Professor of History, University of Oxford

*"This book is not only scholarly but extremely vivid. Readers familiar with Bianco's work will recognize his brisk, elegant, yet familiar style. Above all, they will find a deep sense of humanity... There is no doubt that this work will mark an epoch in twentieth-century historiography. "*

——**Marie-Claire Bergère**, Professor Emeritus at National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO)



**HISTORY / POLITICS**

978-988-237-065-4

November 2017 • 6 x 9 • App. 528 pp

Hardcover • US\$65

### **RELATED TITLE**

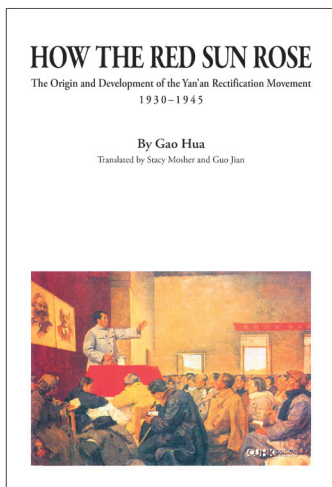
The Lost Generation:

The Rustication of China's  
Educated Youth (1968–1980)

Michel Bonnin

Translated by Krystyna Horko

978-962-996-481-8 • US\$65



#### HISTORY / POLITICS

978-962-996-822-9  
December 2017 • 6 x 9 • App. 800 pp  
Hardcover • US\$70

#### RELATED TITLE

Culture & History of  
Post-revolutionary China:  
The Perspective of Global Modernity

Arif Dirlik

978-962-996-474-0 • US\$52

## How the Red Sun Rose

### *The Origin and Development of the Yan'an Rectification Movement, 1930-1945*

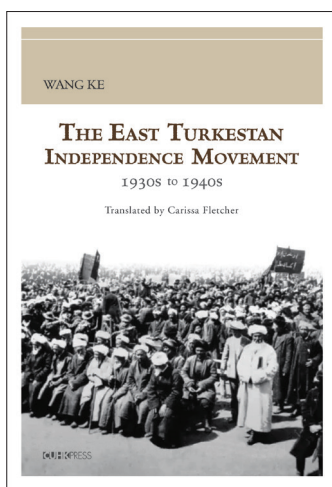
Gao Hua • Translated by Stacy Mosher and Guo Jian

This work offers the most comprehensive account of the origin and consequences of the Yan'an Rectification Movement from 1942 to 1945. The author argues that this campaign emancipated the Chinese Communist Party from Soviet-influenced dogmatism and unified the Party, preparing it for the final victory against the Nationalist Party in 1949. More importantly, this monograph shows in great detail how Mao Zedong established his leadership through this party-wide political movement by means of aggressive intra-party purges, thought control, coercive cadre examinations, and total reorganizations of the Party's upper structure. The result of this movement not only set up the foundation for Mao's new China, but also deeply influenced the Chinese political structure today. The Chinese version of *How the Red Sun Rose* was published in 2000, and has had nineteen printings since then.

**Gao Hua** (1954–2011) was Professor at Nanjing University and a leading historian of the Chinese Communist Party and 20th-century China.

**Stacy Mosher** is an editor and translator based in Brooklyn, New York.

**Guo Jian** is Professor of English at the University of Wisconsin-Whitewater.



#### HISTORY / POLITICS

978-962-996-769-7  
March 2018 • 6 x 9 • App. 380 pp  
Hardcover • US\$50

#### RELATED TITLE

Transforming History: The Making  
of a Modern Academic Discipline in  
Twentieth-Century China

Edited by Brian Moloughney and Peter  
Zarrow • 978-962-996-479-5 • US\$52

## The East Turkistan Independence Movement, 1930s to 1940s

Wang Ke • Translated by Carissa Fletcher

Based on rare first-hand historical data, the author presents the analysis of the East Turkistan from the perspective of Islamic social structure, the origin and evolution of thoughts on national revolution, the internal structure of the independence movement and the power structure of the Republic, international relations, and international politics. Since it was first published in 1995, the original Japanese edition of this book has been recognized as the most authoritative research work on the independence movement of East Turkistan so far. The English edition of this book has been greatly revised and enriched to provide valuable references for the prominent issues of Xinjiang today.

**Wang Ke** is Professor at the Graduate School of Intercultural Studies, Kobe University, Japan.

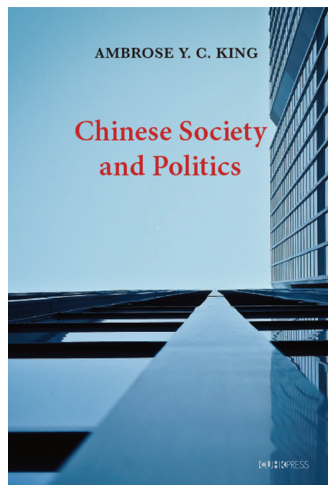
**Carissa Fletcher** specializes in historical translation. She received an MA degree in Mandarin and English translation from the University of Nottingham.

# Chinese Society and Politics

Ambrose Y. C. King

This book examines how Confucian traditions have shaped modernity in East Asia. Ambrose Y. C. King discusses how China and East Asia developed a model of modern civilization distinct from the Western model of modernization, which involves not only a process of deconstructing the cultural tradition but also a process of reconstructing it. He shows how the experience of modernization diverges within different Chinese societies, namely Hong Kong, Mainland China, and Taiwan. By highlighting the impact of Confucianism, he argues that Confucianism contains the seeds of modernization and transformation, and that in the right institutional settings these seeds influence the course of development. King focuses on how Confucian ideas and values underpinning the foundation of East Asian societies, including social civility, political governance, the role of the family, and moral regulation, matter to the modern social and political transformations of Chinese societies today.

**Ambrose Y. C. King** is Emeritus Professor of Sociology, and former Vice Chancellor of The Chinese University of Hong Kong.



PHILOSOPHY / POLITICS

978-988-237-015-9  
December 2017 • 6 x 9 • App. 210 pp  
Hardcover • US\$45

RELATED TITLE

Sinology in Post-Communist States:  
Views from the Czech Republic,  
Mongolia, Poland, and Russia  
Edited by Chih-yu Shih  
978-962-996-694-2 • US\$55

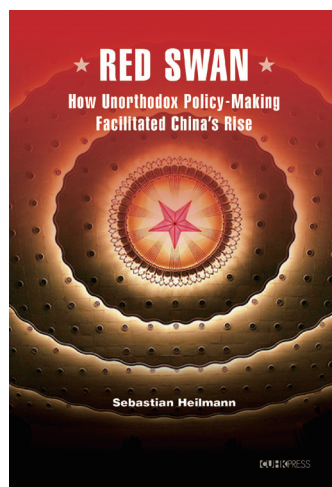
# Red Swan

*How Unorthodox Policy-Making Facilitated  
China's Rise*

Sebastian Heilmann

The resilience of the Communist party-state, in combination with a rapidly expanding economy, represents a significant deviant case for the debate about models of development. This book focuses on the manner in which China's governmental system can be developed, formulated, implemented, adjusted, and revised. Policy-making is seen as an open ended process with an uncertain outcome, driven by conflicting interests, recurrent interactions, and continuous feedback, rather than determined by history, regime type, or institutions. Key to this are the capacity to deal with both existing and emerging challenges, correction mechanisms when conflicts arise, and adaptive capabilities in a changing economic or international context.

**Sebastian Heilmann** is the founding president of the Mercator Institute for China Studies in Berlin and Professor for the Political Economy of China at University of Trier, Germany.

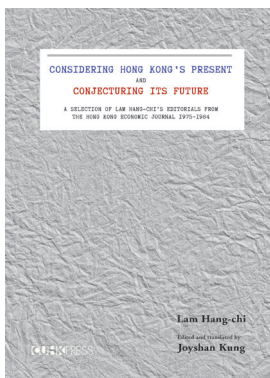


HISTORY / POLITICS

978-962-996-827-4  
January 2018 • 6 x 9 • App. 250 pp  
Hardcover • US\$52

RELATED TITLE

Renewal: The Chinese State and  
the New Global History  
Wang Gungwu  
978-962-996-536-5 • US\$30



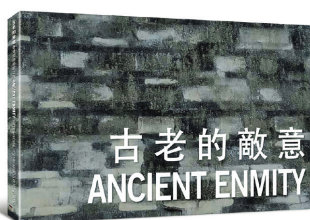
## HONG KONG STUDIES

### RELATED TITLE

I Like Hong Kong: Art and  
Deterritorialization

Frank Vigneron

978-962-996-431-3 • US\$60



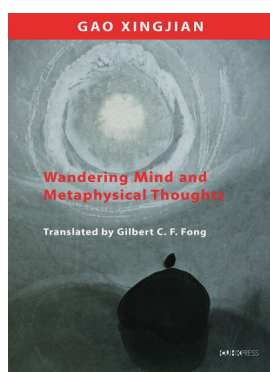
## POETRY

### RELATED TITLE

Poetry and Conflict (Anthology)

Edited by Bei Dao, Shelby K. Y. Chan,  
Gilbert C. F. Fong, Lucas Klein,  
Christopher Mattison, Chris Song

978-962-996-721-5 • US\$29



## POETRY

### RELATED TITLE

City of the Dead and Song of the  
Night

Gao Xingjian • Translated by Gilbert  
C. F. Fong and Mabel Lee

978-962-996-650-8 • US\$24

# Considering Hong Kong's Present and Conjecturing Its Future

*Editorials by Lam Hang Chi for the Hong Kong Economic Journal  
from 1975 to 1984*

Lam Hang Chi • Edited and Translated by Joyshan Kung

978-962-996-837-3 • October 2017 • 6 x 9 • App. 390 pp • Hardcover • US\$45

The editorials collected in this book date from 1975 to 1984—when the signing of the Joint Declaration between Britain and China, and Hong Kong lead to intense debates about this incongruous scenario. Dr. Lam's editorials and conjectures provided a focal point for discussing Hong Kong's future. His views on housing, assimilating immigrants, the collusion of politics and business still inform.

**Lam Shan Muk** 林山木 (OBE), known by the pen name of Lam Hang Chi 林行止, is the founder of the *Hong Kong Economic Journal* (HKEJ).

**Joyshan Kung** 林在山, daughter of Dr. Lam, was managing director of HKEJ between 1997 and 2003.

# Ancient Enmity 古老的敵意

*International Poetry Nights in Hong Kong 2017*

Edited by Shelby K. Y. Chan, Gilbert C. F. Fong, Lucas Klein,  
Christopher Mattison, Chris Song, Ling Wang

978-988-237-030-2 (Anthology) • November 2017 • 11 x 7 • App. 240 pp  
Paperback • US\$32 • 978-988-237-028-9 (Box set) • November 2017  
4.3 x 6.7 • 24 Vol. • App. 50–80 pp • Paperback • US\$45

IPNHK is one of the most influential international poetry events in Asia. From 22–26 November 2017, over 20 invited poets from various countries will be in Hong Kong to read their works based on the theme “Ancient Enmity.” Included in the anthology and box set, these unique works are presented with Chinese and English translations in bilingual or trilingual formats.

**Poets** include Javier Bello (Chile), Chen Dongdong (China), Jérôme Game (France), Major Jackson (US), George Szirtes (UK), Anja Utler (Germany). (See [www.ipnhk.com](http://www.ipnhk.com))

# Wandering Mind and Metaphysical Thoughts

Gao Xingjian • Translated by Gilbert C. F. Fong

978-962-996-838-0 • December 2017 • 6 x 9 • 244 pp • Hardcover • US\$30

The present English-Chinese bilingual edition is the complete first book of poems written by Nobel Prize winner Gao Xingjian. His poems offer an array of snapshots over various themes where politics, dreams, and metaphysical concerns are mixed. With original art works by Gao, this collection advances his innovative experiments in poetry across cultural boundaries.

**Gao Xingjian** is the recipient of the 2000 Nobel Prize for Literature.

**Gilbert C. F. Fong** is Dean of the School of Translation, Hang Seng Management College, Hong Kong.



# An Encyclopaedia of Practical Translation and Interpreting

Edited by Chan Sin-wai

978-962-996-839-7 • June 2018 • 6 x 9 • App. 530 pp • Hardcover • US\$52

As a sequel to *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese* published in 1995, this volume focuses on practical translation and interpreting, the two emerging areas of increasing importance in recent decades, and all chapters are fully illustrated with examples in translation between Chinese and English. Scholars and experts from China, France, Hong Kong, Spain, Taiwan, UK, and USA share with us their experiences in translation or interpreting practice and should be of great interest to both specialists and general readers.

**Chan Sin Wai** is Professor of the School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen.

## Play Therapy in Asia

Edited by Angela F. Y. Siu and Alicia K. L. Pon

978-988-237-016-6 • August 2017 • 6 x 9 • 252 pp • Paperback • US\$25

This is the first play therapy book written by experts for practitioners and students working in the Asian mental health field. Contributors discuss how Western play therapy approaches are adapted for use in Asian countries including China, Japan, South Korea, Malaysia, Singapore, Hong Kong, and Indonesia.

**Angela F. Y. Siu** is Associate Professor in the Department of Educational Psychology, The Chinese University of Hong Kong.

**Alicia K. L. Pon** is Senior Lecturer in the Department of Social Work, National University of Singapore.

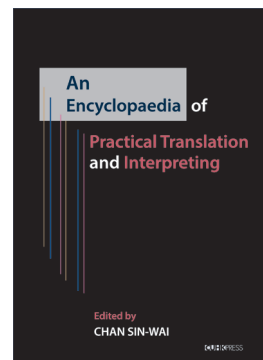
## Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries

Edited by Lawrence Wang-chi Wong

978-988-237-051-7 • December 2017 • 6 x 9 • App. 400 pp • Hardcover • US\$50

*Translation and Modernization in East Asia* discusses how Western ideas, knowledge, concepts and practices were imported, adapted and even transformed into varied contexts in East Asia. In particular, authors in this rich volume focus on the role translation played in the processes of modernization in China, Japan, and Korea in the 19th and early 20th centuries.

**Lawrence Wang-chi Wong** is Chairman and Professor of Humanities at the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong.



TRANSLATION

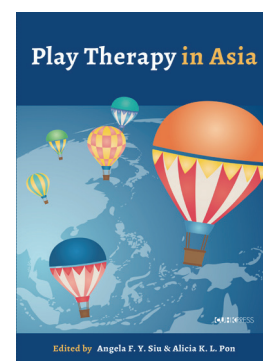
RELATED TITLE

*An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*

Edited by Chan Sin-Wai and

David Pollard

978-962-201-997-3 • US\$39



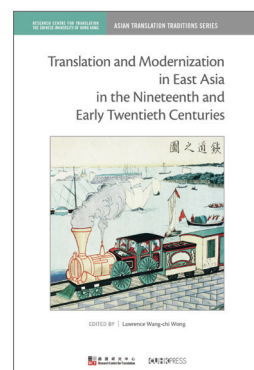
PSYCHOLOGY

RELATED TITLE

*Anorexia Nervosa and Family Therapy in a Chinese Context*

Joyce L. C. Ma

978-962-996-460-3 • US\$30



TRANSLATION

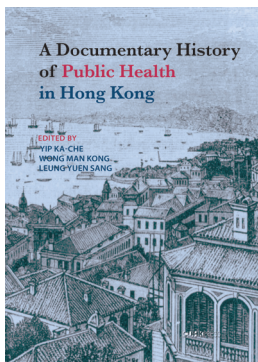
RELATED TITLE

*Translation and Global Asia: Relocating Networks of Cultural Production*

Edited by Uganda Sze-pui Kwan and

Lawrence Wang-chi Wong

978-962-996-608-9 • US\$45



## MEDICAL HISTORY

### RELATED TITLE

The Hong Kong Health Sector:  
Development and Change

Robin Gauld and Derek Gould  
978-962-996-095-7 • US\$19

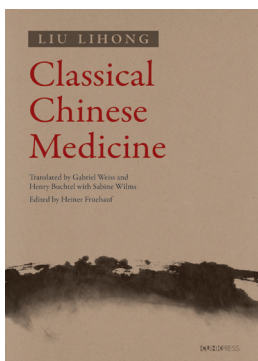


## MEDICAL HISTORY

### RELATED TITLE

Beside Manner: Hospital and Health  
Care in Hong Kong

Robin Hutcheon  
978-962-201-798-6 • US\$28



## CHINESE MEDICINE

### RELATED TITLE

Huangdi Neijing: A Synopsis  
with Commentaries

Y. C. Kong  
978-962-996-420-7 • US\$65

# A Documentary History of Public Health in Hong Kong

Edited by Yip Ka-che, Wong Man Kong, and Leung Yuen Sang

978-962-996-836-6 • December 2017 • 6 x 9 • App. 490 pp • Hardcover • US\$60

This book chronicles the history of public health in Hong Kong from 1842 to 1980. The editors provide a framework to understand important events, policies, institutions, and advances in technology related to health developments in colonial Hong Kong. Colonial health policies before and after the world wars differed markedly as postwar conditions offered new challenges and opportunities.

**Yip Ka-che** is Professor Emeritus in the History Department, University of Maryland.

**Wong Man Kong** is Associate Professor in the History Department, Hong Kong Baptist University.

**Leung Yuen Sang** is Dean of Arts at The Chinese University of Hong Kong.

# A Medical History of Hong Kong: 1842-1941

Moira M. W. Chan-Yeung

978-988-237-036-4 • January 2018 • 6 x 9 • App. 350 pp • Hardcover • US\$55

This book tells the fascinating story of the development of medical and sanitation services in Hong Kong during the first century of British rule and how changing political values and directions of the colonial administration and the socio-economic status of the Hong Kong affected the policies of development in these areas. It also recounts how the bubonic plague of 1894 changed the government's laissez-faire attitude towards sanitation and public health and began sanitary reforms and developed public health infrastructure.

**Moira M. W. Chan-Yeung** is Professor Emeritus of Medicine, University of British Columbia and Honorary Professor of Medicine, University of Hong Kong.

# Classical Chinese Medicine

Liu Lihong • Translated by Gabriel Weiss and Henry Buchtel with  
Sabine Wilms • Edited by Heiner Fruehauf

978-988-237-057-9 • June 2018 • 6 x 9 • App. 600 pp • Hardcover • US\$80

This book uses simple language to explain the essence of *Shanghanlun* (Treatise on Cold Damage), a monumental ancient medical classic, paired with cases the author encountered during years of practicing Chinese medicine, allowing readers to understand the melding of theory and practice and philosophical views of nature and life. The author's concise writing style leads readers to the core of Chinese medicine.

**Liu Lihong** is a professor at Guangxi University of Traditional Chinese Medicine, China.

**Gabriel Weiss** is Naturopathic Doctorate of the National College of Natural Medicine (NCNM).

**Henry A. Buchtel** is an acupuncturist and herbalist.

**Sabine Wilms** teaches at the School of Classical Chinese Medicine, National University of Natural Medicine.

**Heiner Fruehauf** is Founding Professor of the School of Classical Chinese Medicine, NCNM.





## The China Review

### *An Interdisciplinary Journal on Greater China*

*The China Review* (an SSCI journal) is an international peer-reviewed journal focusing on the study of modern and contemporary China. Adopting an interdisciplinary approach, the journal covers a wide range of topics including sociology, literature and the arts, business and economics, geography, history, domestic politics, and international affairs. Teachers, scholars, researchers, journalists and students interested in the developments of China will find this publication a comprehensive and indispensable tool.

ISSN 1680-2012 • Four issues per year starting from 2018  
Print Version: Individuals: US\$97 / year • Institutions: US\$170 / year

## Communication and Society 傳播與社會學刊

*Communication and Society* (an ICA journal) is a quarterly Chinese language journal committed to publishing quality scholarship in the field of communication studies. Published for the Centre for Chinese Media and Comparative Communication Research, The Chinese University of Hong Kong, and the Centre for Media and Communication Research, Hong Kong Baptist University.

Quarterly ISSN 1992-1985  
Print version:  
Individuals: US\$44 / year  
Institutions: US\$144 / year

## Daoism: Religion, History and Society 道教研究學報

*Daoism* is a peer-reviewed international journal dedicated to the publication of original research articles exploring Daoism in its social and historical contexts from the pre-modern to the contemporary period. The journal encourages innovative research based on new documents and fieldwork.

Annual ISSN 2075-2776  
Print version:  
Individuals: US\$19 / year  
Institutions: US\$35 / year

## Journal of Translation Studies 翻譯學報

*The Journal of Translation Studies* is a semiannual journal devoted to the publication of original research in all areas of translation from empirical and / or theoretical perspectives. Published in English and Chinese for the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong.

Semiannual ISSN 1027-7978  
Print version:  
Individuals: US\$38 / year  
Institutions: US\$70 / year

## Studies in Humanistic Buddhism 人間佛教研究

*Studies in Humanistic Buddhism* is an annual journal devoted to research on Buddhism in general, and Humanistic Buddhism in particular. Published in English and Chinese for the Centre for the Study of Humanistic Buddhism, The Chinese University of Hong Kong.

Annual ISSN 2223-800X  
Print version:  
Individuals: US\$19 / year  
Institutions: US\$35 / year

## Hong Kong Studies 香港研究

*Hong Kong Studies* is the first peer-reviewed scholarly journal focused on Hong Kong as a site of debate for studies in creative writing, cultural studies, gender studies and international politics. Published for the Department of English, The Chinese University of Hong Kong.

Semiannual  
Free online access forthcoming at:  
<https://goo.gl/9gLWZj>  
Biannual print version (tentative)

## International Journal for the Study of Chan Buddhism and Human Civilization 禪與人類文明研究

First published in December 2016, *International Journal for the Study of Chan Buddhism and Human Civilization (IJSCBHC)* is a high-quality academic journal on Buddhism and Buddhist studies. The journal is published in both English and Chinese.

Semiannual ISSN 2519-611-1  
Print version:  
Individuals: US\$38 / year  
Institutions: US\$70 / year